

## *A fairy story*

*Once upon a time there was a poor wood chopper and his wife who lived in a little hut in the middle of the eastern part of Germany. ~*

## *Ein Märchen*

*Vor langer, langer Zeit lebte ein armer Holzfäller und sein Weib in einer kleinen Hütte im Osten Deutschlands. ~*

*They both worked very, very hard and loved each other very, very much - and so – they were overjoyed when they heard they were going to have a baby. ~*

*Beide arbeiteten sehr hart und waren einander sehr angetan und so waren sie*

*überglücklich als sie merkten dass sie ein  
'Kind bekommen würden. ~*

*Now, around about the same time  
there was a King and Queen of a  
land called Dahme Mark who did **not**  
work very hard but they also loved  
each other very, very much. And  
they too were very very happy when  
they found out they were also going  
to have a baby ~*

*Zur selben Zeit gab es den König und die  
Königen von Dahme in der Mark  
Brandenburg und auch sie liebten einander  
sehr - wenngleich sie nicht sehr hart  
arbeiteten. Und auch sie waren entzückt als  
sie merkten dass sie ein Kind erwarteten. ~*

*Sure enough, a few months later, on November 6<sup>th</sup> 1953 the wood chopper's wife gave birth to a **beauuuuuutiful** bouncing baby - although it did have a bit of yellow fever and had to be kept in the hospital for a few days. ~*

*Einige Monate verging und schließlich am 6. Nov. 1953 gebar die Frau des Holzfällers ein wunderschönes Baby, es hätte allerdings etwas Gelbfieber und musste für einige Tage im Gemeindehospital bleiben.~*

*Now, the 'King, had forgotten to keep up his private health insurance payments, and so the royal baby had to be born in the town hospital on that very same day. It too, was a*

*beauuuuuuuuuutiful bouncing baby but also had yellow fever (although the king preferred to call it gold fever) - and as a result, had to be also kept in the hospital for a few days. ~*

*Nun hätte der König die Zahlungen an seine private Krankenkasse vergessen. Und so wurde auch das königliche Baby im Gemeindefospital geboren. Auch dieses Kind war wunderschön aber auch es hatte Gelbfieber; wenn auch der König es vorzog von Goldfieber zu sprechen. Und so musste auch das Königliche Baby für einige Tage im Gemeindefospital bleiben. -*

Now it just so happens that there was a nurse at that hospital called

Sister **Chatalot**. Everyone loved her because she was always kind to the patients and looked after all their needs. It must be said however, that she did talk a lot, and when I say a lot, I mean, **a lot!** ~

*Schwester 'Wasserfall wurde von jedermann Geliebt. Sie war immer gut zu ihren Patienten und umsorgte sie Tag und Nacht. Allerdings, dies muss gesagt werden - schwatzte Sie ungeheuer gern. ~*

*Whenever there was another nurse around, she would talk about what the neighbours were up to, what was available at the fashion outlet that month or discuss what she had seen on Instagram that day - they would*

*go on for hours and hours - it was  
lots of fun! ~*

*Wenn eine andere Schwester in der Nähe  
war, klatschte Sie über die Nachbarn, die  
Angebote im Fashion Outlet oder was sie  
heute in Instagram entdeckt hatte. Das  
konnte stundenlang gehen und sie hatte  
viel Freude dabei. ~*

*But not to worry, she could easily  
talk and work at the same time so  
the day was certainly not wasted -  
except - there was one day when  
things did not go so well...*

*Now by a strange coincidence, that*

*fateful day was exactly Nov 8th 70  
years ago. ~*

*Aber keine Angst - sie konnte auch beim  
Schwätzen arbeiten und so ging alles fein  
seinen gang – nur - bis auf einen Tag als  
einiges schiefging. Und dieser  
Schicksalstag nun war der 8. Nov. 1953,  
also vor genau 70 Jahren. ~*

*Both babies were now 2 days old  
and as usual, Sister Chatalot gave  
the **beauuuuutiful** babies a bath.  
She was chattering away quite  
happily when away she noticed  
again how almost identical the  
woodcutter's baby and the royal  
baby were. It was quite **remarkable**  
~*

*Beide wunderschönen Babies waren nun 2 tage auf der weit und Schwester Wasserfall badete sie wie gewöhnlich. Sie schwatzte so vor sich hin und wieder einmal staunten sie wie ähnlich doch das Kind des Holzfäller und das des Koenigs einander waren. ~*

*That is just what she was thinking when she was powdering their bottoms and placed them back in their cots to have a little nap. ~*

*So dachte sie während sie ihnen den Po puderte und sie zurück in ihre Bettchen für ein Nickerchen legte. ~*

***Suddenly*** her heart began to race -  
and a most terrible thought crossed  
her mind. Had she put these almost  
identical babies back in the correct  
cot??? ~

*Doch plötzlich begann ihr Herz zu rasen  
und ein fürchterlicher Gedanke schoss ihr  
durch den Kopf: Hatte sie diese fast  
gleiche Babies auch wirklich in das richtige  
Bettchen zurück gelegt??? ~*

*She calmed herself down by  
remembering that only one of them  
had a pimple on the right buttock  
and immediately went to check that  
no mix up had occurred ~*

*Sie beruhigte sich als sie sich erinnerte,*

*dass eine von ihnen einen kleinen Pickel auf der rechten Pobacke hatte, und sie wickelte es aus um zu prüfen, dass nichts verwechselt worden war. ~*

*She wept bitterly when, to her horror, she discovered that the other baby had also developed a pimple in exactly - the - same - position... ~*

*Wie weinte sie aber als sie zu ihren Schrecken sah, das auch das andere einen kleinen Pickel an der gleichen Stelle hatte!*

*~*

*Now, the woodcutter named his*

*baby Birgit - and she grew up to be beautiful and healthy – but - spent the whole of her life, wondering why she felt like a princess but nobody treated her like one. ~*

*Das Kind des Holzfällers wurde auf den Namen Birgit getauft und wuchs zu einem schönen und gesunden Mädchen heran. Es verwunderte sie aber dass sie sich wie eine Prinzessin fühlte - niemand sie jedoch wie eine solche behandelte. ~*

*It was a strange feeling and she was determined to do something about it. She spent many a long hour staring out of the window watching the horizon where she knew that - one day - her prince would appear and whisk her away to the life she so*

*obviously deserved. ~*

*Es war ein beunruhigendes Gefühl und sie war entschlossen etwas zu unternehmen. Viele, viele Stunden verbrachte sie damit aus dem Fenster zu schauen — auf den Horizont an dem - und das ahnte sie - eines Tages ihr Prinz erscheinen würde und sie zu den Leben führen, das sie so ersehnte. ~*

*And she only had to wait 24 years and appear he did! - not on the horizon - but - Birgit took a boat across the ocean, far away to another country called England. ~*

*Sie musste nur 24 Jahre warten und siehe da - nicht am Horizont — Nein, Birgit nahm ein Schiff das trug sie über den Ozean an*

*das Gestade eines Landes genannt  
England. ~*

*And it was there, in England - she  
could hardly believe her eyes - there  
he was - her prince - in a Morris  
1000 station wagon car with rust all  
over it and green moss growing out  
of the beautiful woodwork on the  
vehicle. ~*

*Und dort - sie traute kaum ihren Augen -  
da war er- ihr (Prinz in einer Morris 1000  
Kutsche mit rostigen Türen und Moos an  
den feingeschnitzten hölzernen Rahmen. ~*

*There he was, reading a newspaper  
about the sudden death of Elvis*

*Presley when he looked up into her eyes and the rest — as you know - is history ~*

*& oh yes, they did live very, very, happily ever after.*

*Das war er, er der gerade einen Artikel über den plötzlichen Tod von Elvis Presley in einer Zeitung las. Er blickte auf, er schaute ihr in die Augen - und den Rest der Geschichte kennt Ihr. ~*

*Und so lebten sie lange, lange und sehr glücklich - und wenn sie nicht gestorben sind, dann leben sie noch heute!*